

Notas sobre la continuidad del léxico toponímico románico en Asturias y Ribagorza

MOISÉS SELFA SASTRE

I. PLANTEAMIENTO. LA CONTINUIDAD DEL LÉXICO TOPONÍMICO ROMÁNICO

Numerosos son los autores¹ que han venido señalando la continuidad del léxico románico a partir de una serie de raíces latinas, las cuales han derivado los nombres con los que denominamos las realidades comunes del mundo. Entre estas realidades se encuentran los nombres de los espacios geográficos que en lingüística general conocemos con el nombre de topónimos. Del latín PINUS ‘pino’, por ejemplo, ha derivado *Piniello* en Aragón y *El Piniellu* en Asturias. La continuidad del léxico toponímico románico es, por tanto, un hecho patente.

Por otra parte, el profesor Javier Terrado Pablo se encargó en un precioso trabajo² de mostrarnos algunos de los paralelismos lingüísticos que podían observarse en este léxico románico. En concreto advirtió que en Asturias

y Ribagorza existían una serie de rasgos fonéticos comunes tal como se observa en sus topónimos: por ejemplo, en ambas zonas geográficas se recoge el topónimo *Faxas* con conservación de la F- inicial latina y la solución fricativa palatal sorda /x/ para el grupo latino consonante + KJ.

Con nuestro trabajo queremos seguir la línea trazada por el profesor Javier Terrado. Nos centraremos en concreto en algunas de las raíces latinas y prelatinas que han dado como solución un caudal léxico toponímico común a Asturias y Ribagorza. Veremos hasta qué punto este caudal léxico es común y en qué aspectos son patentes las divergencias. Para ello utilizaremos para Asturias el completo trabajo del profesor Xosé Lluís García Arias *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres y Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d’Asturies* y para Ribagorza la toponimia recogida en nuestra tesis doctoral *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca). Estudio lingüístico y cartografía*.

¹ Véanse por ejemplo BALDINGER (1972); MENÉNDEZ PIDAL (1976) y ROHLFS (1979).

² TERRADO (1986: 83-91).

II. ALGUNOS CASOS SIGNIFICATIVOS DE RAÍCES LÉXICAS LATINAS Y PRELATINAS COMUNES AL ASTURIANO Y AL RIBAGORZANO

2.1. *Latín* APICULAM (*diminutivo de* APEM ‘abeja’)

El latín APICULAM ha dejado en Asturias un topónimo como *Les Abeyes* en Mieres y en Samartín del Rei Aurelio y *Pena l'Abella* en Ribagorza, nombre de un cerro de poca altura próximo a *Padarnín*. Como indica García Arias³, *Abeyes* quizás se aplicó a las cavidades de las rocas por el parecido que tienen con el panal. La *Pena l'Abella* es un cerro de rocas calizas donde se observan estas cavidades que, en ocasiones, podrían ser aprovechadas por las abejas para sus enjambres. Si esto es así, tampoco debiera descartarse la relación que estos topónimos pudieran guardar con este insecto. En un protocolo notarial de 1610 leemos “lo campo de las abejas” (ACL, Protocolos, volumen n.º 2, folio 180r) en alusión directa a los campos de cultivo situados a los pies de la *Pena l'Abella*.

2.2. *ARONA

*ARONA es una raíz probablemente prerromana formada en una lengua indoeuropea, prelatina y precéltica con el significado de ‘rueda’ que se ha conservado en el castellano *aro*. Lo cierto es que esta raíz ha dejado numerosos derivados en Asturias y Ribagorza con un significado relativo al de ‘corteza de encina’: con el sufijo *-eru* (<-ARIUS) tenemos en Asturias *L'Arneru* (Parres) y con el sufijo *-ero* tenemos en Ribagorza *El Arnero* (Navarri y Sarrat). Su significado locativo sería el de ‘lugar de cortezas de encina’. Otros derivados serían en Asturias *Arnosa* (Cangas del Narcea) y en Ribagorza *Arnedals* (Exea) con sufijos *-osa* y *-edals* respectivamente con un valor locativo-abundancial. Por último *Arne-*

la ‘arna de dimensiones reducidas’ (A Veiga) y *Arniella* (Siero) son derivados diminutivos en Asturias y *Arnal* ‘lugar de arnas’ (Llert) es un derivado locativo en Ribagorza.

2.3. *ARTO

*ARTO es una base céltica que ha derivado el apelativo *artu* en Asturias y el apelativo *arto* en Aragón con el significado de ‘planta con grandes espinas y fruto amarillo’.

En ambos romances se trata de un vocablo con plena vitalidad que ha derivado topónimos relacionados con el significado dado, como el de *La Canal del Arto* (Campo), pequeña depresión donde abunda este fitónimo, y en Asturias *Los Artos* (Samartín del Rei Aurelio) y *Artos* (L. Lena), *L'Artosa* (Llangréu y en otros núcleos asturianos) con sufijo locativo-abundancial *-osa*, *L'Artusu* (Mieres y Morcín) con sufijo también abundancial en *-usu* (<-OSUM) y *L'Artedosa* (Piloña) con doble sufijo *-edo* y *-osa*, entre otros ejemplos más representativos.

2.4. *Latín* BOXUM ‘boj’

El latín BOXUM ‘mata de montaña, boj’ ha tenido suerte dispar en nuestros romances: a juzgar por los datos que nos ofrece el profesor García Arias parece ser que con seguridad sólo el topónimo de *La Cueva'l Buxu* (Cangues de Onís) es un continuador inmediato del latín BUXUM. Quizás esto sea así porque el adjetivo *buxu*, *-a*, *-o*, que hoy conserva la acepción de ‘grisáceo’ ‘blanquecino’, ha sido reemplazado en la mayor parte del dominio asturiano por el castellanismo *boje*.

En Ribagorza, el latín BUXUM sí ha dejado varios derivados que tienen relación directa con el apelativo *boxo-boixo* ‘boj’: *Fon Boixiguera* (Padarnín) con sufijo *-iga* de probable origen celta y sufijo locativo *-era*, *El Buixiguero* (Bacamorta) de nuevo con sufijo locativo *-ero* y

³ GARCÍA ARIAS (2000: 255).

Canal Buixigués (Llert) con sufijo *-és*, resultado de la asimilación del grupo *rs* final: *-és* < *-ers*.

2.5. *BRAKNA ‘lugar húmedo’

La filiación etimológica del apelativo asturiano y ribagorzano *braña* ‘prado húmedo’, ‘pasto alto de montaña donde residen los ganados desde la primavera al otoño’ y ‘aldea de vaqueiros’ no parece para nada clara. Parece ser que un origen prerromano *BRAKNA ‘lugar húmedo’ como el señalado por Coromines (DECH, sv. *braña*) podría ser convincente para nuestro apelativo.

El asturiano *braña* deriva un lista amplia de topónimos como los indicados por García Arias: *La Braña* (Ribedeva, entre otros núcleos asturianos), *Braña* (Llanes, entre otros núcleos asturianos), *Brañamiana* (Salas y Cangas de Narcea), *Brañal.longa* (Tinéu), *Braniella* (Samarín del Rei Aurelio) con sufijo diminutivo *-iella*, *La Brañueta* (Llaviana entre otros núcleos asturianos) y *El Brañuetu* (Somiedu entre otros núcleos asturianos) con sufijos colectivos *-eta* y *-etu*. Es interesante registrar la variante *Branas* (Cangas del Narcea) con una *-n-* próxima al único topónimo ribagorzano de nuestra zona de estudio relacionado con *BRAKNA: *Camino dels Braïnans* (Piniello), camino que conduce a unos prados umbríos donde seestean en verano las vacas del Valle de Lierp.

2.6. Latín CAPANNA ‘cabaña’

El latín CAPANNA ‘albergue primitivo utilizado por los pastores para pasar la noche’ ha derivado *cabana/cabaña* tanto en Asturias como en Ribagorza. Este apelativo está frecuentemente expuesto a procesos de derivación como son los siguientes:

a) Con un valor diminutivo, tenemos en Ribagorza el sufijo *-eta* en *Cabaneta Collada* (Viu), *La Cabaneta* (Seira y Viu) y *Camino de la Cabañeta* (Seira). Aparece tam-

bién el sufijo *-il* en *Cabanils* (Exea). Por su parte, en Asturias aparece con valor diminutivo los sufijos *-ielles/-iel.les*, *-as* en *Les Cabanielles* (Casu), *Cabaniel.les* (Ayer) y *Cabaniel.las* (Quirós y Tinéu). Aparece también con cierta frecuencia el sufijo *-ín, -ina* en *El Cabañín* (Mieres y Valdés, *El Cabañín* (Cangues d’Onís, por ejemplo) y *La Cabañica* (Parres, por ejemplo). Por último, son minoritarios los sufijos *-ella* en *Cabanella* (Navia), *-ela* en *Cabanela* (Pezós), *-ucu* en *Cabañucu* (Samarín del Rei Aurelio), *-ina* en *La Cabañina* (Parres, por ejemplo), *-iñas* en *Cabañiñas* (Taramundi) e *-inos* en *Los Cabaninos* (Cuideiru). La diferencia de sufijos en ambas zonas geográficas es patente.

b) Con un valor colectivo, tenemos en Asturias los sufijos *-ada* en *A Cabanada* (Cangas de Narcea) y *-al* en *El Cabanal* (Cangas de Narcea), mientras que en Ribagorza recogemos el sufijo *-era* en *La Cabanera* (Llert), *La Cabañera* (Exea y Navarri) y *La Frontera Cabañera* (Navarri). Constatamos aquí una diferencia de sufijos relacionados con el valor semántico de pequeñez.

2.7. Latín CASTELLU ‘fuerte’, diminutivo de CASTRU ‘campamento fortificado’

El latín CASTELLU ‘fuerte’ ha derivado en Asturias y Ribagorza topónimos con el diptongo *ie* como son los de *El Castiello* en Colunga y Cangues d’Onís y *El Campo del Castiello* en Llert, entre otros casos. También encontramos la variante *castillo* que parece representar un castellanismo: *El Castillu* en Sotu’l Barcu y *El Castillo de los Moros* en Foradada de Toscar.

CASTELLU es una raíz que en Asturias y Ribagorza ha dejado derivados que aluden no sólo a construcciones defensivas, sino sobre todo a lugares escarpados y de difícil acceso: para Ribagorza aportaremos casos muy significa-

tivos como el de *El Castillo del Turbón*, punto en el que culmina la ascensión al monte Turbón, y el *Castillo de San Cristóbal*, zona a gran altura y de nieves perpetuas próxima a la sierra de *San Cristóbal Viejo* en Barbaruens. Por otra parte, el significado de *casa fuerte* que CASTELLU ha dejado en la toponimia de los dominios estudiados puede documentarse sólo en Asturias en *Castello* (El Franco).

En cuanto a los procesos de derivación que sufre CASTELLU, destacaremos la presencia del sufijo aumentativo -ONE (>-ón) común a Asturias y Ribagorza: *El Castellón* en Cuaña y *Campo de Castellón* y *Mediano Castellón* ambos en el núcleo ribagorzano de Foradada de Toscar.

2.8. *KAXICOS o *CASSANOS o CASNUS ‘roble’

Existe una variante hispanocéltica *KAXICOS o *CASSANOS que ha derivado en Asturias *caxigu* y en Ribagorza *caxigo* o la variante *caixigo*. Los sufijos que constatamos junto a estos apelativos son los siguientes:

- a) Con un valor locativo-abundancial aparece el sufijo -osa tanto en Asturias como en Ribagorza: *La Caxigosa* en A Veiga y Uviéu y *La Caixigosa* en Estirún y Lkert.
- b) Con un valor locativo constatamos el sufijo locativo -al en *El Caxigal* en Llaviana y Uviéu y, en cambio, en Ribagorza aparece el sufijo -ar en *Es Caixigars* en Lkert.
- c) En cambio, no constatamos casos de sufijos diminutivos en Asturias junto al apelativo *caxigu*. En Ribagorza, por el contrario, tenemos el topónimo *El Caixigueret Chic* (Lkert).

2.9. Latín COHORS, -ORTIS ‘recinto, corral’

Esta raíz latina ha derivado tanto en Asturias como en Ribagorza topónimos como *Las Cortes* (Grau) o *Las Corts* (Exea) con el mismo significado de corral de animales que

poseía en latín. Del mismo modo el derivado *cortina*, que constatamos en topónimos asturianos como *La Cortina* o *Las Cortías* o en topónimos ribagorzanos como *Cortinas* (Campo, Foradada de Toscar y Lkert) posee para Asturias y Ribagorza el significado de ‘cuadra’ y también el de ‘terreno de labranza dividido en muchas hazas’.

2.10. Latín PINNA ‘almena’

El apelativo *pena* y su variante *peña* comunes a Asturias y Ribagorza se remontan al latín PINNA ‘almena’, significado que por un proceso de metaforización ha evolucionado hasta el de ‘monte’, ‘cerro rocoso’. Numerosos son los procesos de derivación que este apelativo sufre, sobre todo en Asturias (ver García Arias) y en menos medida en Ribagorza:

- a) Con el sufijo diminutivo -ella, latín -icula, anotamos *La Piniella* en Llaviana y Salas, *La Piñella* en Siero, *Peñella* en Exea, *El Regal de la Peñella* en Estirún y *El Sarrau de la Peñella* también en Estirún.
- b) También con un valor diminutivo aparece el sufijo -ela en Asturias, *A Penela* (Tapia y A Veiga) y *As Penelas* (A Veiga), y el sufijo -eta en Ribagorza como es el caso de *La Peneta* (Foradada de Toscar). Constatamos aquí una diferencia de sufijos relacionados con el valor semántico de pequeñez.

Con un valor aumentativo aparece, por ejemplo, el sufijo -ón en *El Penedón* (A Veiga) y -azo en *Es Penazos* (*Belveder*). La diferencia de sufijos vuelve a ser patente.

2.11. Éstos son algunos de los casos a nuestro juicio más significativos que ilustran la continuidad del léxico toponímico románico en Asturias y Ribagorza. Pero como se sabe no son éstos los únicos; hay otros que no queremos dejar de citar.

En el campo semántico de las *construcciones humanas*,

el latín CELLA ‘almacén, granero’ ha dejado en Asturias topónimos como *Ciel.la* (Cangas del Narcea) y *La Ciella* (Cabrales), soluciones que son afines desde el punto de vista semántico a las ribagorzanas *Turmocialla* (Reperós), *Las Ciallas* (Santa Muera) y *Trizallazas* (Viu). El significado de ‘despensa’ y ‘granero’ se mantiene en todos los casos. Lo mismo sucede con topónimos como son los de *La Tabierna* (Llangréu) y *Las Tabiernas* (Tinéu) comunes al apelativo ribagorzano *taberna* que hallamos en *San Pedro de Tabernas*, monasterio situado entre Seira y Barbaruens. Está claro que el latín TABERNA ‘choza’, ‘albergue’ ha mantenido hasta la actualidad este significado.

Si nos referimos a los *fitónimos* comentaremos, en primer lugar, los derivados del latín *SCOPA ‘planta de hojas amarillas utilizada para hacer escobas’: en Asturias *Les Escobadielles* (Uviéu) y *L’Escobal* (en Cabrales, por ejemplo); en Ribagorza *La Canal de las Escobetas* (Campo). En segundo lugar diremos que el latín TAXO, -ONIS ‘tejo’ ha dejado en Asturias y Ribagorza topónimos con el sonido fricativo palatal /x/ en *O Teixu* (Taramundi), *Os Teixóis* (Taramundi), *El Teixu* (Cuideiru y Allande) y en Ribagorza *Teixu* (Viu).

En cuanto a las *depressiones del terreno* destacaremos que el significado de ‘valle poco profundo’ que poseía el céltico *CUMBA se ha mantenido en los topónimos asturianos *La Comba* (Siero) y *Combu* (Cangas del Narcea) y derivados y en el ribagorzano *La Coma* y derivados. Únicamente destacaremos la conservación del grupo -MB- en Asturias y la asimilación de éste en Ribagorza.

El campo semántico de las *particularidades del terreno* nos ofrece otros casos significativos: el latín FASCIA ‘venda’, ‘faja’ por un proceso de metafORIZACIÓN ha adquirido el significado toponímico de ‘campo largo y estrecho’. Esto es patente en topónimos como los de *Faxas* (Salas), *La Faxera* (Tinéu), *Faces* (Candamu) y *Les Faces* (Siero). Para Ribagorza citamos los ejemplos de *Faixa* (Piniello), *Faixeta*

(Navarri), *Feixa* (Murillo de Liena) y *Feixeta* (Navarri). En segundo lugar diremos que el latín GLAREA ‘grava, guija’ se ha aplicado a terrenos pedregosos como son los casos de *As Lleiras* (Bual), *La Llera* (en Villaviciosa, por ejemplo) y *Les Lleres* (Mieres); y *La Llera* (Murillo de Liena) y *La Liera de la Casa de Rabal* (Murillo de Liena). En todos los casos constatamos la evolución GL- a LL- menos en el de *Liera*.. En tercer lugar el antiguo plural antiguo y normal PRATA, forma flexiva de PRATUM ‘prado’, se conserva con el significado de ‘terreno húmedo y pantanoso’ en topónimos como *Prada* (en Proaza, por ejemplo) y *Prada Redona* (Barbaruens). Por último el latín RIVUS CONCHO ‘río cóncavo’ ha mantenido su significado en *Recuencu* (Casu) con conservación del grupo -NK- y *El Clotet de Requengo* (Murillo de Liena) y *Requengo* (Murillo de Liena) con solución -ng-.

BIBLIOGRAFÍA

- BALDINGUER, K. (1972): *La formación de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica*. Madrid, Gredos.
- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A. (1980 y ss.): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1995): *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2002): *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1972): *Orígenes del español*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d’Asturies* (2000): Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ROHLFS, G. (1979): *Estudios sobre el léxico románico*. Madrid, Gredos.
- SELFÁ SASTRE, M. (2002): *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca)*. Estudio lingüístico. Lleida, Pagès Editors, Universitat de Lleida.
- TERRADO PABLO, J. (1986): “Paralelismos lingüísticos entre Asturias y Ribagorza”, en *Lletres Asturianes* 19: 83-91.
- TRAPERO, M. (1995): *Para una teoría lingüística de la toponimia (Estudios de toponimia canaria)*. Gran Canaria, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Gran Canaria.

ANEXO. ÍNDICE DE TOPÓNIMOS CITADOS EN ESTE TRABAJO

Ofrecemos todos los topónimos citados en este trabajo. En la columna de la izquierda citamos los topónimos asturianos y en la de la derecha los ribagorzanos. En este índice no aparecen los lugares asturianos y ribagorzanos de donde procede la toponimia estudiada.

<i>Les Abeyes</i> 1	<i>Pena l'Abella</i> 1
<i>Arnela</i> 2	<i>Arnal</i> 2
<i>Arniella</i> 2	<i>Arnedals</i> 2
<i>Arnosa</i> 2	<i>El Arnero</i> 2
<i>L'Arneru</i> 2	<i>La Canal del Arto</i> 3
<i>Artos</i> 3	<i>Canal Buixigués</i> 4
<i>L'Artosa</i> 3	<i>Fon Boixiguera</i> 4
<i>L'Artusu</i> 3	<i>El Buixiguero</i> 4
<i>Los Artos</i> 3	<i>Camino dels Brainans</i> 5
<i>La Cueva'l Buxu</i> 4	<i>Cabaneta Collada</i> 6
<i>Branas</i> 5	<i>Cabanils</i> 6
<i>Braniella</i> 5	<i>Camino de la Cabañeta</i> 6
<i>Braña</i> 5	<i>La Cabanera</i> 6
<i>Brañal.longa</i> 5	<i>La Cabaneta</i> 6
<i>Brañamiana</i> 5	<i>La Cabañera</i> 6
<i>El Brañuetu</i> 5	<i>La Frontera Cabañera</i> 6
<i>La Braña</i> 5	<i>Campo de Castellón</i> 7
<i>La Brañueta</i> 5	<i>Castillo de San Cristóbal</i> 7
<i>A Cabanada</i> 6	<i>El Campo del Castiello</i> 7
<i>Cabanela</i> 6	<i>El Castillo de los Moros</i> 7
<i>Cabanella</i> 6	<i>El Castillo del Turbón</i> 7
<i>Cabaniel.las</i> 6	<i>Mediano Castellón</i> 7
<i>Cabaniel.les</i> 6	<i>El Caixiguet Chic</i> 8
<i>Cabaniñas</i> 6	<i>Es Caixigars</i> 8
<i>Cabañucu</i> 6	<i>La Caixigosa</i> 8
<i>El Cabanal</i> 6	<i>Cortinas</i> 9
<i>El Cabanín</i> 6	<i>Las Corts</i> 9
<i>El Cabañín</i> 6	<i>Es Penazos</i> 10
<i>La Cabañica</i> 6	<i>El Regal de la Peñella</i> 10
<i>La Cabañina</i> 6	<i>El Sarrau de la Peñella</i> 10
<i>Les Cabanielles</i> 6	<i>Peñella</i> 10
<i>Los Cabaninos</i> 6	<i>La Peneta</i> 10
<i>Castello</i> 7	<i>Las Ciallas</i> 11
<i>El Castellón</i> 7	<i>Trizallazas</i> 11
<i>El Castiello</i> 7	<i>Turmocialla</i> 11
<i>El Castillu</i> 7	<i>San Pedro de Tabernas</i> 11
<i>El Caxigal</i> 8	<i>La Canal de las Escobetas</i> 11
<i>La Caxigosa</i> 8	<i>Teixo</i> 11
<i>La Cortina</i> 9	<i>La Coma</i> 11

Las Cortes 9 *Faixa* 11
Las Cortías 9 *Faixeta* 11
A Penela 10 *Feixa* 11
As Penelas 10 *Feixeta* 11
El Penedón 10 *La Liera de la Casa de Rabal* 11
La Piniella 10 *La Llera* 11
La Piñella 10 *Prada Redona* 11
Ciel.la 11 *El Clotet de Requengo* 11
La Ciella 11 *Requengo* 11
La Tabierna 11
Las Tabiernas 11
Escobal 11
L'Escobal 11
Les Escobadielles 11
El Teixu 11
Os Teixóis 11
Teixo 11
Combu 11
La Comba 11
Faces 11
Faxas 11
La Faxera 11
Les Faces 11
As Lleiras 11
La L.lera 11
Les Lleres 11
Prada 11
Recuencu 11